

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Санкт-Петербургский филиал  
Института востоковедения

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

1

ВЕСНА — ЛЕТО  
2004

**Журнал основан в 2004 году**

*Выходит 2 раза в год*

## В НОМЕРЕ:

---

### ПУБЛИКАЦИИ

- А.Г. Сазыкин.* Ранний монгольский перевод рассказов о пользе «Алмазной сутры» 7
- Ма Жун.* Книга о верности. Предисл., пер. и примеч. И.Ф. Поповой 60

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.И. Колесников.* Материалы к характеристике политической и этноконфессиональной ситуации в восточном Иране и Хорасане (по сведениям мусульманских географов IX–XII вв.) 69
- Ж.С. Мусаэлян.* Мела Махмуд Баязиди и его первый перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси на курдский язык 98
- И.С. Гуревич.* К характеристике языка памятников жанра *пинхуа* (平話) периода Сун–Юань 108

### КНИЖНАЯ КУЛЬТУРА

- О.Ф. Акимушкин.* К вопросу о среднеазиатских переплетах рукописных книг (30-е годы XVIII — 30-е годы XX в.) 143
- Е.И. Кычанов.* Несколько предварительных замечаний по поводу тангутского текста «Собрание слов, передаваемых от одного к другому в трех поколениях» 147



«Наука»  
Издательская фирма  
«Восточная литература»  
2004

<i>Вал. В. Полосин. Рукописи каллиграфической школы Ибн Муклы (проблема идентификации)</i>	160
<i>О. П. Щеглова. Коммерческие каталоги индийских книгоиздателей</i>	177

#### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

<i>М. И. Воробьева-Десятовская. К истории сложения буддийского канона: проблема языкового разнообразия и авторства буддийских канонических текстов</i>	200
--	-----

#### РЕСТАВРАЦИЯ И ХРАНЕНИЕ

<i>Л. И. Крякина, И. Н. Кулешова. Физико-химические исследования и реставрация тангутских рукописей и ксилографов XII в. из коллекции СПбФ ИВ РАН</i>	219
---	-----

#### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>Т. В. Ермакова. Научная конференция «Научные экспедиции в Китай и Центральную Азию в первой трети XX в. К 140-летию С. Ф. Ольденбурга (1863–1934)»</i>	243
<i>М. И. Воробьева-Десятовская. Собрание восточных рукописей СПбФ ИВ РАН. Несколько слов об истории Азиатского музея</i>	246

#### РЕЦЕНЗИИ

<i>Е. И. Кычанов. Агван Доржиев. Занимательные заметки: Описание путешествия вокруг света (Автобиография)</i>	252
<i>А. Гордин. С. М. Якерсон. Еврейская средневековая книга: Кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты</i>	253
На четвертой странице обложки: л. 13b–14a рук. Q 415 сборника рассказов о пользе «Алмазной сутры» из собрания СПбФ ИВ РАН (к статье А. Г. Сазыкина)	

Над номером работали:

Р. И. Котова  
Л. Л. Михалевский  
Э. Л. Эрман  
И. Г. Ким  
О. В. Волкова  
Е. В. Катышева  
А. В. Богатюк

## Коммерческие каталоги индийских книгоиздателей

Коммерческие каталоги, т.е. брошюры, содержащие перечни предлагаемых покупателю книг с указанием цены, выпускались на Востоке, в частности индийскими книгоиздателями (XIX в.) и книготорговцами Туркестана (начало XX в.), но, будучи публикациями сугубо утилитарного назначения — как буквари, календари и т.п., они к настоящему времени практически не сохранились.

Автор считает большой удачей ввести в научный оборот два подобных издания: каталог издательства «Аудх ахбар» Мунши Наваля Кишора и торговый каталог бомбейского книготорговца Мирзы Мухаммад б. Мухаммад-Рафи Малик ал-Куттаба Ширази<sup>1</sup>. Каталог Мунши Наваля Кишора датирован 1874 г., доступный нам 44-й выпуск каталога Малик ал-Куттаба опубликован в 1910 либо в начале 1911 г. Эти брошюры объемом в 116 и 24 страницы изданы литографским способом в Лакхнау и Бомбее.

Мунши Наваля Кишор с 1876 г. помещал перечни своих изданий на обложках выпущенных им книг по тематическому принципу: на книгах теологического содержания приведены издания по теологии, на обложках поэтических сборников — списки диванов и поэм и т.д. Этот способ оповещения о своей продукции, очевидно, был сочтен более рациональным.

*Щеглова Олимпиада Павловна* — д.и.н., вед. н.с. Сектора Среднего Востока СПбФ ИВ РАН.

<sup>1</sup> При написании статьи были использованы каталоги и библиографии печатных книг на персидском языке: *Arberry A.Y.* Catalogue of the Library of the India Office. Vol II, pt. VI (Persian books). L., 1937; *Edwards E.M.A.* A Catalogue of the Persian Printed Books in the British Museum. L., 1922; *Storey C.A.* Persian Literature. A bio-bibliographical survey. Vol. I-II. L., 1927–1971; *Стору Ч.А.* Персидская литература. Библиографический обзор. Ч. I–II. М., 1972; *Щеглова О.П.* Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Ч. 1–2. М., 1975; *Щеглова О.П.* Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании Восточного отдела Научной библиотеки им. А.М. Горького Ленинградского государственного университета. М., 1989; *Щеглова О.П.* Коммерческий каталог бомбейского книгоиздателя как источник для изучения книжной культуры мусульманского общества Ирана и Индии // ПП и ПИКНВ. XXII, 1. М., 1989; *Мушар Ханбаба.* Фихрист-и китабха-йи чапи-йи фарси. Джилд-и 1–2. Техран, 1337–1342; *Мушар Ханбаба.* Фихрист-и китабха-йи чапи-йи фарси (Фихрист бар хисб-и асами-йи кутуб). Джилд-и 1–2. Техран, 1350–1351; *Фихрист-и чапи-йи фарси аз агаз та ахир-и сал-и 1345.* Бар асас-и фихрист-и Ханбаба Мушар ва фахарист-и Анджуман-и китаб. Джилд-и 1–3. Техран, 1352. Библиография новейших исследований в области литографского книгопечатания на персидском языке содержится в работах немецкого ученого У. Марцольфа. См.: *Marzolph U.* Narrative Illustration in Persian Lithographed Books // Handbook of Oriental Studies. Section I. The Near and Middle East. Vol. 60. Brill–Leiden–Boston–Köln, 2001. Каталог Мунши Наваля Кишора хранится в Лондоне в библиотеке Британского музея. См.: *Edwards E.M.A.* A Catalogue of the Persian Printed Books in the British Museum. L., 1922. P. 589. Два выпуска каталога Малик ал-Куттаба находятся в Санкт-Петербурге, в библиотеке Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН (ранее ЛО ИВАН). Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Ч. 1–2. М., 1975, № 1782 и в библиотеке Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета (ранее ЛГУ). См.: *Щеглова О.П.* Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании Восточного отдела Научной библиотеки им. А.М. Горького Ленинградского государственного университета. М., 1989, № 800 (уточненное описание).

Мирза Мухаммад Малик ал-Куттаб в своем издании сообщает, что его публикации каталога, носившего название «Кашф ал-худжуб фи асма ал-кутуб» («Снятие завесы с названий книг»), были ежегодными, но другие выпуски нам неизвестны.

Прежде чем говорить о содержании каталогов, остановимся кратко на деятельности издателей, с именами которых каталоги связаны.

Мунши Наваб Кишор (1836–1895)<sup>2</sup> — фигура мирового значения, его издательство «Аудх ахбар», действовавшее с 1858 г. в Лакхнау и несколько позднее в Канпуре, считалось крупнейшим в XIX в. на Востоке. В 1995 г. научная общественность отмечала 100-летие со дня смерти великого индийского издателя.

Полиграфическое предприятие Мунши Наваб Кишора включало в себя собственно издательство с большим штатом редакторов, корректоров, переписчиков, отдел переводов, литографию с некоторым количеством наборных станков, бумажную фабрику. Здесь выходили книги на урду, санскрите, некоторых других индийских языках, на персидском, арабском и английском, готовились переводы с персидского и арабского на урду, с санскрита — на персидский.

За 35 лет издательской деятельности Мунши Наваб Кишор выпустил в свет несколько тысяч книг, по нашему мнению, только на персидском языке издательство опубликовало больше книг, чем какое-либо другое как в Иране, так и в Индии. В продукции «Аудх ахбар» была представлена едва ли не вся тематика персоязычной письменной словесности, начиная от комментариев Корана и кончая популярными произведениями анонимной литературы. Исторические, биографические, агиографические труды, толковые и учебные словари, грамматические работы, художественные произведения во всем их многообразии, медицинские и географические работы наряду с трудами по фикху разных школ и суфийскими исследованиями разного рода — краткий перечень издательской тематики.

По инициативе Мунши Наваб Кишора был предпринят перевод многих персидских работ на урду, перевод и публикации на персидском индийских эпосов «Махабхарата» и «Рамаяна». Художественный стиль оформления книг в издательстве «Аудх ахбар» стал каноном в индийской литографской книжной графике на несколько десятилетий.

Издания Мунши Наваб Кишора хранятся во всех научных библиотеках мира. После его смерти основанное им издательство получило его имя.

Мирза Мухаммад Малик ал-Куттаб (род. 1269/1852–53, был жив в 1915 г.) — деятель иного плана. Выходец из Ирана, он нашел свою вторую родину в Индии, в Бомбее, где с молодых лет занялся книжной торговлей<sup>3</sup>. Издательская деятельность Мирзы Малик ал-Куттаба началась в 1877 г. и продолжалась по крайней мере до 1911 г. (дата последней доступной нам работы). Мирза Малик ал-Куттаб осуществил многие десятки публикаций: нам известны 117 изданных им книг на персидском языке, а он выпускал и арабские труды; кроме того, он сам является автором 13 или 14 сочинений.

Тематика опубликованных Малик ал-Куттабом книг разнообразна. Среди его изданий — комментарии к Корану, сборники хадисов, шиитские труды, энциклопедии, географические работы и описания путешествий, биографические своды и поэтические антологии. Почти треть всех доступных нам книг составляют произведения

<sup>2</sup> До недавнего времени Мунши Наваб Кишору были посвящены небольшие статьи, в частности на персидском языке: *Курайши Ш. М.* Мунши Наваб Кишор // Рахнама-йи китаб, сал-и 17. Тегран, 1353. В настоящее время его деятельность начинает интересовать западных ученых (Shaw G.W.). На русском языке см.: *Щеглова О. П.* Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР: она же. Персоязычная литографированная книга индийского производства (XIX в.). СПб., 2001. С. 35–44.

<sup>3</sup> *Storey C.A.* Persian Literature. A bio-bibliographical survey. № 662; *Щеглова О. П.* Литографское книгоиздание на персидском языке в XIX в. в Иране и Индии (на основе Санкт-Петербургских коллекций). Дисс. на соискание уч. ст. д. ист. наук. СПб., 1995. С. 123–136.

художественной литературы, причем он стремился издавать сочинения, не привлекавшие внимание других предпринимателей. Значительное число изданий Малик ал-Куттаба составляют работы по философии, суфизму, истории культуры. Постоянным предметом интереса издателя была история, прежде всего труды, посвященные Ирану. Вместе с тем часть его печатной продукции составляли сочинения по астрологии, алхимии, применению талисманов и т.п. Пик издательской активности Мирзы Малик ал-Куттаба приходится на 90-е годы XIX в.

Издательское предпринимательство Мирза Малик ал-Куттаб совмещал с книжной торговлей. Со временем он стал крупным книготорговцем и был связан с коммерсантами Ирана, Индии, Ближнего Востока и Египта. Издания Малик ал-Куттаба хранятся в английских и петербургских собраниях, учтены в иранских библиографиях.

Предисловия и послесловия к книгам, выпущенным Мунши Наваля Кишора и Мирзой Малик ал-Куттабом, выявляют их взгляды на издательское дело, принципы, которыми они руководствовались при осуществлении публикаций, пройденный ими путь.

Мунши Наваля Кишора, как свидетельствует его современник, начал издательскую деятельность с выпуска дешевых книжек для учащихся медресе, постепенно расширяя свое дело, перешел к публикациям важнейших трудов по разным отраслям знания. В послесловиях к изданиям Мунши Наваля Кишора неоднократно подчеркивалось, что владелец «Аудх ахбар» озабочен распространением наук и лично прилагает усилия к сбору древних книг разной тематики. В одном из изданий<sup>4</sup> Мунши Наваля Кишора заявляет, что профиль его издательства — публикация сочинений с полным уточнением и редактированием текста, снабжение его комментарием. И хотя это дело очень трудное и требует больших расходов, издательство «Аудх ахбар» считает своим долгом ради просвещения народа выполнять эту работу. Ранг «Аудх ахбар», по мнению Мунши Наваля Кишора, другой, чем издательств с малыми средствами, которые вынуждены все время заботиться о своей выгоде, а не о всеобщей пользе. Неоспоримым достижением издательства, полагал его глава, является то, что оно из одного экземпляра делает тысячу и продает свои книги по дешевым ценам.

Малик ал-Куттаб как издатель также руководствовался идеологическими принципами. Но если Мунши Наваля Кишора старался публиковать наиболее известные труды в разных областях знания с тщательной подготовкой текста, то для Малик ал-Куттаба характерно стремление открыть читателю нечто новое, вернуть в обиход забытое, погребенное в хранилищах древностей. Целый ряд публикаций издателя был призван показать богатство мусульманской культуры, философии, литературного наследия. Следует признать, что издания Малик ал-Куттаба нередко предпринимались по случайным спискам, без какого-либо критического подхода к тексту.

Оба издателя — и Мунши Наваля Кишора, и Мирза Мухаммад Малик ал-Куттаб — выпускали работы, имевшие целью познакомить мусульманский мир с событиями европейской жизни, с европейской культурой, причем Мирза Мухаммад сам был автором нескольких подобных книг.

Мунши Наваля Кишора заказал перевод на персидский язык работы английского автора Д.М. Виллока «Россия», это сочинение к тому времени выдержало несколько изданий в Лондоне<sup>5</sup>. Персидский перевод и свое издание в Лакхнау 1888 г. Мунши Наваля Кишора посвятил афганскому эмиру Абд ар-Рахман-хану.

<sup>4</sup> Эти идеи пронизывают многие предисловия и послесловия к изданиям Мунши Наваля Кишора, в качестве примера сошлемся на послесловие к «Шарх-и Сифр ас-саадат». См.: *Щеглова О.П.* Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. № 313.

<sup>5</sup> 4-е издание книги Виллока имело место в 1877 г. Издание Наваля Кишора: *Стори Ч.А.* Персидская литература. Био-библиографический обзор. С. 1307; *Щеглова О.П.* Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании Восточного отдела Научной библиотеки им. А.М. Горького Ленинградского государственного университета. № 48.

Одним из ранних издательских предприятий Мирзы Мухаммада Малик ад Куттаба была выпущенная в 1877 г. в Бомбее составленная им самим по английским материалам брошюра «История Древней Греции, ее правителей и философии»<sup>6</sup>. Через десять лет, в 1887 г., он осуществил расширенное издание своего сочинения под тем же названием. В 1889 г. Мирза Малик ал-Куттаб публикует «Историю Англии» с кратким обзором истории других европейских государств, эта компиляция была написана им также по английским работам<sup>7</sup>.

По заказу Мирзы Малик ал-Куттаба индийский мусульманин Аббас-хан Рифат подготовил сочинение, посвященное османским правителям и русско-турецкой войне 1877–1878 гг., на основе турецких работ, английской и арабской прессы. Эту работу Мирза Малик ал-Куттаб публиковал дважды: в 1887 г., сразу после написания, и в 1890 г.<sup>8</sup>

Очевидна разница в направленности интересов издателей. Мунши Наваал Кишор основное внимание обращает на литературу на индийских языках (более всего урду), печатает авторов, писавших по-персидски, но живших в Индии, т.е. его деятельность целиком связана с Индией. Что касается Мирзы Малик ал-Куттаба, то его книгоиздательская деятельность была обращена к Ирану, его продукция предназначена прежде всего иранскому читателю, хотя, живя в Индии, он не мог оставаться совершенно в стороне от жизни индийской мусульманской общины.

Оба издателя встретились с большими трудностями в сбыте продукции научного содержания, отзвуки переживаемых сложностей встречаются в их обращениях к читателю на страницах опубликованных ими книг.

И Мунши Наваал Кишор, и Мирза Малик ал-Куттаб, посвятив активный период своей жизни книгоизданию, затем обратились к другим видам деятельности: Мунши Наваал Кишор стал членом Национального Конгресса Индии, Мирза Малик ал-Куттаб сосредоточил свои усилия на книжной торговле.

Издательская деятельность Мунши Наваал Кишора явила собой важный этап в развитии восточного книгопечатания, его имя сохранилось в истории культуры Индии. Деятельность Мирзы Мухаммада Малик ал-Куттаба была оценена официальными властями Ирана и Индии: в 1300/1882–83 г., т.е. уже в 30 лет, он получил от Насир ад-Дин-шаха Каджара титул «Малик ал-Куттаб», а в 1317/1900 г. от короля Англии по представлению вице-губернатора Индии лорда Керзона — титул «Хан-Сахиб», но река Времени унесла его имя в забвение.

Обратимся непосредственно к каталогам издателей<sup>9</sup>.

Каталог Мунши Наваал Кишора — брошюра объемом в 116 страниц — адресован урдуязычным покупателям: предисловие, разъяснения внутри рубрик, аннотации даны на урду. Собственно каталог занимает 2–110-ю, т.е. его объем 109 страниц, остальное — предисловие и реклама.

<sup>6</sup> *Стори Ч.А.* Персидская литература. Био-библиографический обзор. С. 1300–1301; 2-е изд. см.: *Щеглова О.П.* Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. № 102.

<sup>7</sup> *Стори Ч.А.* Персидская литература. Био-библиографический обзор. С. 1299.

<sup>8</sup> *Стори Ч.А.* Персидская литература. Био-библиографический обзор. С. 672, 1270. Издания см.: *Щеглова О.П.* Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. № 103; *она же.* Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании Восточного отдела Научной библиотеки им. А.М. Горького Ленинградского государственного университета. № 49.

<sup>9</sup> Каталоги книгоиздателей использованы нами в указанной выше монографии «Персоязычная литографированная книга индийского производства». Каталог Малик ал-Куттаба посвящена краткая заметка в сб. (см. примеч. 1): *Щеглова О.П.* Коммерческий каталог бомбейского книгоиздателя как источник для изучения книжной культуры мусульманского общества Ирана и Индии. С. 58–63. Учитывая важность материала и малую доступность специалистам малотиражных изданий (монография вышла тиражом в 300 экз.), автор сочла необходимым вновь вернуться к этой теме.

В 29 рубриках материал представлен в виде таблицы, состоящей из трех частей, где приводятся названия книг или изданий, краткие аннотации и цены. Выходные данные отсутствуют, имена авторов иногда названы. Аннотации различны: в отношении известных сочинений составители ограничились замечанием «очень известная книга» либо «прекрасная книга», к некоторым трудам на урду даны пространные аннотации.

В ряде случаев относительно публикаций, подготовленных в издательстве «Аудх ахбар», названы имена лиц, работавших над текстом, имена переводчиков (с персидского на урду), а также меценатов, на средства которых осуществлена подобная работа. В разделе «Коран» названы имена каллиграфов, входивших в штат издательства и переписавших текст для литопечатания.

Разделение по рубрикам проведено по тематическому и языковому признаку. Книги на урду и персидском по большей части тематически определены, издания на арабском, английском и санскрите выделены в самостоятельные разделы.

Близкие по тематике работы в некоторых случаях представлены в нескольких рубриках: учебники — в восьми, теология — в пяти, художественная литература — в четырех.

Каталог открывают официальные издания, содержащие распоряжения английских и местных властей, принятые в период 1843–1873 гг. Далее следуют учебные пособия в количестве 312, что составляет почти треть общего числа включенных в каталог 1066 книг (без изданий законов и карт).

К разряду учебных пособий отнесены как собственно учебники, так и художественные произведения с комментариями, служившие в качестве хрестоматий. В самом обширном разделе из восьми перечислены основные учебники, предназначенные для медресе: 15 изданий на персидском, 73 — на урду и 44 книги, напечатанные шрифтом нагари. В отдельные рубрики выделены пособия для начального обучения на урду, учебники для женщин, пособия по арифметике и математике; грамматики — урду, персидского и арабского языков; учебники по метрике, просодии, сборники инша (стилистика), учебные словари. В числе художественных произведений, традиционно использовавшихся в учебном процессе, названы произведения Саади («Гулистан» и «Бустан»), Низами («Сикандар-наме»), сборники басен в разных вариантах.

Книги теологической тематики сосредоточены в пяти разделах каталога: сочинения о морали и суфизме, работы по исламу и мусульманскому праву, книги на арабском языке, Коран, труды о религиях народов Индии. Их общее число 272: 169 книг на урду, 57 — на арабском и 46 — на персидском. На персидском языке — труды по суфизму, теологии и фикху.

Большое место в каталоге занимают произведения художественной литературы на урду и персидском языке. Это разделы: киссе на урду (58 изданий), маснави и киссе на персидском языке (36), диваны, сборники стихов и маснави на урду (104), диваны и куллийаты (полные собрания сочинений) на персидском (19); в целом 162 издания на урду и 55 на персидском. Разница в количестве изданий весьма показательна, но общее их число — 217 меньше, чем книг учебного назначения.

Разделы по истории включают в себя 44 работы на урду и 20 на персидском языке; медицина представлена в 26 публикациях на урду и в 26 на персидском; раздел «Сборники по наукам и книги о редкостях» (энциклопедии, космографии, оккультные науки) составляют всего 23 названия: 7 на персидском и 16 на урду.

Последние три раздела в каталоге — сочинения на санскрите и других индийских языках (почерк нагари) в 92 изданиях, на английском — 30 работ, в раздел карт входят 15 единиц.

Общее число книг, включенных в каталог, — 1066, общее число публикаций — 1211 (т.е. 1066 книг, 130 законодательных актов и 15 карт). 22 книги были напечатаны другими издательствами, расположенными как в других городах (Калькутта, Дели, Лахор), так и в Лакхнау («Самар-и Хинд») и Канпуре («Низами», «Гулзар-и Аудх»).

Место выпуска изданий самой фирмы Мунши Навал Кишора не указывается, в предисловии отмечено лишь, что в каталог включены книги, опубликованные в Лакхнау и Канпуре. По нашим подсчетам, основная масса продукции издательства печаталась в Лакхнау; книги, выходявшие в Канпуре, составляли примерно треть общего количества.

Подводя итог краткому обзору каталога в целом, отметим некоторые основные моменты.

Прежде всего, издательский каталог однозначно свидетельствует о том, что основную часть выпущенных Мунши Навал Кишором книг составляли книги на урду разной тематики, их 544 из общего числа. На втором месте работы на персидском языке — 249. Третье место занимают издания на индийских языках (шриффт либо, скорее, почерк деванагари) — их 136. Печатаются сочинения на арабском языке — 93 издания, но 24 — это публикации Корана и извлечения из него, и даже некоторое количество книг на английском языке — 30 названий.

Помимо книжной продукции издательство публикует официальные распоряжения и карты — 130 и 15.

Обращает на себя внимание большой объем пособий учебного назначения — 312 изданий. Далее следуют публикации теологического содержания — 272. И наконец — произведения художественной литературы — 217.

Продукция на урду отличается значительным тематическим разнообразием: официальные издания, теоретические и полемические работы по теологии, пособия по ритуалу и молитвенники, труды по фикху двух школ (имамитов и ханафитов), суфийские трактаты и руководства, сочинения по истории, медицине, географии, космографии, художественные произведения разных жанров, трактаты по оккультным наукам и др.

Тематический круг персоязычных изданий примерно тот же, отсутствуют официальные акты и карты. Содержащиеся в каталоге книги на арабском языке в основном представляют собой многочисленные переиздания Корана, учебники по грамматике, логике, риторике, арузу, а также публикации комментариев к Корану, наиболее авторитетных трудов по суфизму, фикху и хадисам.

Издания на английском языке немногочисленны и тематически разнородны: учебники английского языка, книги по истории, впечатления путешественников об Индии и др.

Уникальную значимость каталогу придают сообщения о ценах на предлагаемые книги: в списках изданий на обложках сообщения о продажных ценах появились значительно позднее, в начале XX в.<sup>10</sup>

Далее, более подробно рассмотрим персидскую часть каталога. Представленные здесь 249 книг на персидском языке составляют весьма важную часть номенклатуры персоязычных произведений, востребованных в жизни мусульманской общины Индии.

Размах издательской деятельности фирмы Мунши Навал Кишора во много раз превосходил возможности других книгоиздателей, что, естественно, находило свое отражение в объеме опубликованного материала. Это касается всех тематических разрядов персидской литературы, содержащихся в настоящем каталоге.

Как сказано выше, примерно треть учтенных в каталоге изданий составили учебные пособия. Большинство названных работ выходило в свет во многих издательствах и литографиях Калькутты, Бомбея, Лахора, Дели, а также Лакхнау и Канпура, но в издательстве Мунши Навал Кишора они представлены в наиболее полном объеме.

<sup>10</sup> Так согласно нашим наблюдениям: сделаны при изучении Санкт-Петербургских собраний. Как представляется, каталог Мунши Навал Кишора был использован для комплектации библиотеки Британского музея.

Так, обязательным учебником по грамматике персидского языка служило пособие Раушан-Али «Кавайд-и фарси»<sup>11</sup>, не менее популярным было стихотворное изложение грамматических правил «Джаухар ат-таркиб» Шива-Рамы Джаухара. Входят в перечень грамматика персидского языка XIII в. «Рисале» Абд ал-Васи Хансави, «Хадаик ал-балагат» Шамс ад-Дина Факира, пособие по риторике, просодии и рифме, «Чахар гулзар» Нисар-Али, где кроме названных тем исследуется и грамматика, и др.

Большой популярностью в традиционном обучении, как известно, пользовались стихотворные пособия. Кроме «Джаухар ат-таркиб» рекомендуются стихотворное руководство по грамматике «Гулшан-и файз» Сипахдар-хана, по разгадыванию загадок — «Рисале-йи Азар-каде» Мухаммад-Усман-хана, также по грамматике, но в орнаментированной прозе «Усул-и барджасте» Абд ал-Хакка Мухдиса Дихлави.

Наряду с выпуском признанных школьных учебников Мунши Навал Кишор печатает книги местных авторов. В их числе значатся два труда Мирзы Катилы, сотрудничавшего с издательством, — «Шаджаре ал-амани» по грамматике и «Нахр ал-фасахат» по стилистике. Предложены читателю три филологических сочинения по просодии и грамматике Мунши Музаффар-Али-хана Тадбир ад-Дауле, брошюра по просодии «Масдар ал-аруз» Абид-мирзы Лакхнави, учебник по грамматике персидского языка «Масдар ал-фуйуз».

Названные работы сохранились в английских библиотеках, наиболее полно в библиотеке «Индия Оффис», Санкт-Петербургских собраниях, упоминаются в иранских библиографиях.

В разряде «учебные книги на персидском языке для начинающих и пишущих» представлены как письмовники и руководства по стилистике утилитарного назначения, так и работы, служившие образцом изящной словесности, эссе, сборники писем и др.

Вниманию покупателей представлены и снабжены аннотациями письмовники разной степени сложности. Наряду с широко известными руководствами, такими, как «Инша-йи Халифе», «Инша-йи Харикарана», предлагаются книги малоизвестных, по всей видимости, местных авторов. Назовем некоторые пособия: «Инша-йи файзрасан» Хифзаллаха, «Инша-йи Фаиз» Мухаммад-Аккрама Фаиза, «Инша-йи Тамиз» Кали-Райа Тамиза. В некоторых изданиях персидский текст снабжен переводом на урду («Инша-йи Сафдари» Гулама Сафдара) либо словарем («Кушаиш-наме» Раджа Карана), иногда помимо формуляров писем включены рассказы и стихи («Лаззат ал-афкам» Маулави Сейида Мухаммад-Али Мусави Дихлави).

В качестве руководства для совершенствования в знании персидского языка предложены собрания оригинальных писем поэтов (Джами, Бидиля), государственных деятелей («Рукаат-и Аламгири», «Мукатибат-и Абу-л-Фазл»), произведения стилистов позднего средневековья («Расаил-и Тугра», «Мина Базар», «Се наср-и Зухури») и современных авторов («Куллийат-и наср-и Галиб» Асадаллаха Галиба, «Пандж рукье» Имам-Бахша Сахбаи) и др.

Как отмечалось выше, в число учебных пособий входили произведения классических иранских авторов в разных объемах и разных формах: полные тексты, извлечения, комментарии и т.п. В каталоге предлагаются четыре издания извлечений из «Бустана» Саади, одно с комментарием, три издательских варианта «Панд-наме», или «Карима», Саади: каллиграфически переписанное, с тюркским переводом и с переводом на урду, его же «Гулистан» и комментированный «Диван» Хафиза. Рекомендованы в качестве учебника уложения Хосрова Ануширвана «Таукиат-и Хусрави».

Но, пожалуй, чаще печатались также включенные в раздел школьных пособий произведения индийских персоязычных авторов. Переработанный вариант Абу-л-

<sup>11</sup> Идентификация изданий, названных в обоих коммерческих каталогах, по годам их выпуска проведена нами в монографии.

Фазла Аллами басен «Калила и Димна» в издательстве «Аудх ахбар» многократно литографировался под названием «Нигар-и даниш». Несколько раз в год выходила поэма Висали «Ма мукиман». Читатели могли сопоставить две поэмы с одинаковым названием «Хусн ва ишк» автора XVII в. Нимат-хана Али (ум. 1710 г.) и своего современника лахорского поэта Канхайа Лала.

Не имея возможности назвать все пособия, упомянем завершающий список сборник, в который входили пять произведений, непременно изучавшихся в мусульманской школе: «Карима», «Нам-и хакк», «Махмуд-наме», «Панд-наме» Аттара и «Рисале-йи Кази Кутб». В варианте издательства Мунши Навал Кишора он назван «Пандж гандж-и мураввадж-и Панджаб», в Дели и Лахоре он выходил под названием «Пандж гандж», в Бомбее — «Маджмуа-йи пандж китаб».

Содержание опубликованных пособий соответствовало общепринятым в мусульманской школе традиционным принципам преподавания.

Название рубрики «Ахлак ва тасаввуф» («Мораль и суфизм») определяет общую тему, которая объединяет, как и в других случаях, сочинения разного жанра и направленности. Здесь вновь значатся «Гулистан» в четырех изданиях, «Бустан» в трех, комментарии и глоссарии к ним, «Гулистан» с переводом на урду. В последующие десятилетия сотрудники издательства в списках книг на обложках все эти публикации помещали в раздел учебных пособий.

Определению «ахлак» («этика, мораль») отвечают включенные в рубрику популярные, печатавшиеся повсеместно и впоследствии многократно в издательстве Мунши Навал Кишора такие произведения, как «Ахлак-и Насири» Насир ад-Дина Гуси, «Ахлак-и Джалали» Джалал ад-Дина Давани, «Ахлак-и Мухсини» Хусайн Ваиза Кашифи, «Панд-наме» Аттара, подражания «Гулистану» Саади — «Бахаристан» Джами и «Гулистан» Каани.

Суфизм в этом разделе представлен теоретическими прозаическими работами («Кимийа ас-садат» Газали), признанными поэтическими произведениями («Маснави-йи манави» Руми, «Мантик ат-тайр» Аттара, «Маснави» Бу Али Каландара и Аттара), а также рассказами о суфиях («Маджалис ал-ушшак»).

Даже краткий обзор свидетельствует, что большинство составляли произведения средневековых авторов. Все изданное было популярно в рукописной книге, а в XIX в. печаталось во многих издательских центрах Индии. Лишь незначительное число предложенных покупателю книг принадлежало перу современных авторов. К ним относятся трактат по теории и практике суфизма «Гулшан-и асрар» Мухаммад-Анвара Али Накшбанди Муджаддиди, рассказы о суфийских святых в форме маснави «Тухфе-и Мухаммади» Амир ад-Дина Паглевала, поэма «Маснави-йи салсабил» Сейид Мунаввар-Хусайна Файза, «Маснави-йи Базм-и Висал» Сабури и «Гулистан» Каани.

Раздел «Религиозные труды по исламу на персидском языке и другое» включает в себя сочинения, посвященные догматам веры, основам мусульманского права и мусульманской агиографии. Основную массу составляют авторитетные труды в каждой названной области. Несколько работ посвящено исследованию Корана, в частности знаменитый комментарий «Тафсир-и Хусайни» Хусайн Ваиза Кашифи. Издательство Мунши Навал Кишора несколько раз в разных вариантах печатало классическую работу по фикху ханафитской школы «Викайя» Махмуда б. Садр аш-Шарийа. В этой рубрике предлагается персидский пересказ этого труда с комментарием Абд ал-Хакка Сирхинди «Масаил-и шарх-и Викайя», или «Тарджуме-йи фарси Шарх-и Викайя».

Несколько изданий связано с ритуалом хаджжа, назван, в частности, известный труд Абд ал-Хакка Дихлави «Джазб ал-кулуб». В числе агиографических трудов предлагаются широко известный и популярный у издателей труд упомянутого Абд ал-Хакка Дихлави «Мадаридж ан-нубувват», посвященный Мухаммеду, не менее знаменитый труд Хусайн Ваиза Кашифи «Раузат аш-шухада», биографии Мухаммеда,

его семьи и других шиитских мучеников, биографии святых и суфиев, собранных в труде Дара Шекуха «Сафинат ал-аулийа» и др.

Пожалуй, единственная работа в этом разделе посвящена актуальной для жизни индийского общества XIX в. проблеме — движению ваххабитов — это полемический антиваххабитский трактат Мухибб-Ахмада «Таварик-и Ахмадийе». Но следует заметить, что теологические проблемы излагались и дискутировались в этот период индийскими мусульманскими авторами на языке урду и это обстоятельство нашло свое отражение в рассматриваемом каталоге: выделен раздел с названием «Книги по религии народов Индии».

Весьма интересен раздел каталога: «Лексиконы: урду, персидские и арабские». К 1874 г., году издания данного каталога, Мунши Наваб Кишор осуществил публикации капитальных, пользовавшихся авторитетом на протяжении нескольких веков толковых словарей: арабского — «Камус» Фирузабади и персидского — «Бурхан-и кати» Бурхана, а также арабо-персидских — «Сурах» Джамал ал-Кураши, «Мунтахаб ал-лугат» ал-Мадани.

Наряду с классикой Мунши Наваб Кишор опубликовал получившие признание работы индийских лексикографов XIX в.: «Гийас ал-лугат» Гийас ад-Дина Рампури, персидский толковый словарь, наиболее часто выпускавшийся литографами Индии, а также урду-персидский словарь Аухад ад-Дина Билграми «Нафаис ал-лугат».

В коммерческом каталоге представлены и учебные словари. Столь же обязательным в традиционном персоязычном мусульманском учебном процессе, как «Гулистан», был классический рифмованный арабско-персидский словарь «Нисаб ас-сибйан» Абу Насра Фарахи (XIII в.). В издательстве «Аудх ахбар» он печатался несколько раз, в том числе и в год выпуска каталога. Одновременно выпускаются пособия современных авторов. Судя по аннотациям составителей каталога, авторами являлись преподаватели учебных заведений: «Карим ал-лугат» составил Маулави Карим ад-Дин, инспектор школ, «Иман ал-лугат» — Маулави Иман ал-Хакк, мударрис.

Произведения художественной литературы помещены в двух разделах каталога: персидские прозаические и поэтические повествования и маснави, куллийаты и диваны на персидском языке.

Первый раздел, как и в других случаях, объединил разные произведения по жанру и форме. Тем не менее выявляется стремление (и это отмечено в аннотациях) показать исходный образец и последующие варианты в развитие сюжета. Так, сюжет «Лайли ва Маджнун» представлен поэмой Низами и произведениями Амир Хусрава и Мулла Хатифи. Составители каталога полагают, что Файзи создал поэму «Нал ва Даман» в продолжение идеи Низами. Тема «Йусуф ва Зулайха» представлена поэмами Низами, Джамии, Назима Харави, Фирдауси. Составители каталога считают, что Маулана Хатифи, воспевая подвиги Тимура в поэме «Зафар-наме», в качестве образца имел в виду «Сикандар-наме» Низами. В аннотации к «Маснави-йи Санбулистан» Тафте отмечено, что это произведение написано по образцу «Бустана» Саади и др.

В этот же раздел включены комментарии к поэме Низами «Сикандар-наме» Амир Султана Суфйани, Мухаммада Гиляви и «Комментарий ученых из Калькутты».

Помещенные в этом разделе сборники касыд Урфи и Бадр-и Чача аннотируются составителями как «известные учебные книги», назван здесь и комментарий к касыдам Бадр-и Чача «Шарх-и Усманхани» Усман-хана Рампури.

Заслугой Мунши Наваб Кишора были организация и издание переводов с персидского на урду, с урду и санскрита на персидский. К этому роду публикаций в данном разделе относятся пересказ на персидском языке санскритского извода басен Хитопадеша «Муфаррик ал-кулуб» и многократно переиздававшаяся новелла «Бахар-и даниш» Инайаталлаха Канбу.

В предложенном покупателю списке значатся также лирические («Маснави-йи Зулали», «Найранг-и ишк» Ганимата Лахури), панегирические («Саки-наме» Зухури, «Киран ас-садайн» Амир Хусрава Дихлави), мистические («Нале-йи манзур» Манзур Ахмада), эротические («Каза ва кадад» Таджалли) и другие поэтические произведения по большей части в форме маснави.

В рубрике «Куллийаты и диваны» названы лишь два собрания сочинений иранских поэтов: «Куллийат» Саади и «Диван» Хафиза. Все остальные — персоязычные поэты Индии от Амира Хусрава Дихлави до современников издателя. К 1874 г. Мунши Навал Кишор опубликовал куллийаты Амир Хусрава, Бидилия, диваны Саиба, Насир-Али, Махфи, Гани, Хилали, Галиба Дихлави и др. Выпущены диваны поэтов-суфиев: Муин ад-Дина Чишти, приписываемый Абд ал-Кадиру Джилани «Диван-и Гаус-и азам» и др.

В раздел «Книги по истории на персидском языке» включены 20 изданий, но две книги не принадлежат издательству.

Первым в перечне названо сочинение, посвященное провинции Ауд, — труд Гулам-Али-хана Накави «Имад ас-саадат», написанный в 1808 г., издан в 1864 г., т.е. в первые годы деятельности издателя.

Основную часть рубрики составляют капитальные труды по истории мусульманского правления в Индии: «Акбар-наме» Абу-л-Фазла Аллами, «Тарих-и Фириште» Хиндушаха Фириште, «Мунтахаб ат-таварих» Бадауни, «Сийар ал-мутааххирин» Сейид Гулам-хана Табатабаи и др. Изданы две работы, касавшиеся современной истории Индии: «Сахифе-йи валакадри» Мухаммад-Башира и «Тарих-и Даккан» Абу-л-Алима Насраллах-хана. В 1874 г. были опубликованы два капитальных труда по всеобщей истории: «Тарих-и Табари» и «Раузат ас-сафа», правда, в каталоге упомянуто лишь «История» Табари. Мунши Навал Кишор дважды, в 1871 и 1874 гг., опубликовал образец XIX в. жанра всеобщей истории — труд «Джами ат-таварих» адвоката Факир-Мухаммада. В Канпуре в 1867 г. вышло собрание хронограмм на даты рождений, смерти и других событий в жизни известных мусульманских деятелей от времени Мухаммеда до середины XIX в. — «Мифтах ат-таварих». Любопытно отметить, что автором работы был чиновник английской администрации Бейл.

Как и в других случаях, рубрика объединяла произведения, разные по форме и жанру. Некоторые из них, строго говоря, трудами по истории могут считаться лишь отчасти, как, например, сочинение Гулам-Али Азада Билграми «Хизане-йи амире», словарь биографий поэтов. В разряд исторических сочинений индийские книгоиздатели традиционно включали эпическую поэму Фирдауси «Шах-наме». Включена поэма Касими с аналогичным названием о подвигах Исмаила Сефевиды. Поэтические произведения Нимат Али-хана «Джанг-наме» и «Вакайи», посвященные эпизодам могольских междоусобиц, также неизменно значились в числе исторических работ.

Подводя итог сказанному, отметим, что коммерческий каталог свидетельствует, что к 1874 г. Мунши Навал Кишор опубликовал основные работы по истории мусульманского периода в Индии, особенно расцвета империи Моголов. Большинство названных трудов были переизданы в последующие два десятилетия, в ряде случаев первые издания были пересмотрены и усовершенствованы.

В разделе «Медицина» значится 26 изданий, но два из них не принадлежат Мунши Навал Кишору. Собранные в рубрике книги в подавляющей части — 21 из 24 — представлены в каталогах Эдвардса и Арберри, сравнение английских собраний с коммерческим каталогом издательства выявляет, что в период с 1863 по 1874 г. в Лакхнау были выпущены 14 книг, а в Канпуре — 7.

Подавляющая часть названных работ принадлежала индийским медикам эпохи Моголов. Надо сказать, что Мунши Навал Кишор не был единственным книгоиздателем, публиковавшим медицинские сочинения прошлых веков. В XIX в. по-прежнему

в практической медицине использовались лечебники, составленные в средние века, они печатались литографским способом во всех значительных центрах — Дели, Бомбее, Лахоре. Описание болезней, методы лечения, способы приготовления простых и сложных лекарств — основное содержание этих работ.

Судя по каталогу, Мунши Навал Кишор опубликовал наиболее значительные труды по медицине на персидском языке, главным образом написанные в Индии. В этом числе труд Баха ад-Дауле Нурбахши «Хуласат ат-таджариб», пять сочинений Акбар-хана Арзани, «Махзан ал-адвийе» Мухаммад-Хусайн-хана и др. Печатались не только классические труды, но и работы медиков XIX в. Коммерческий каталог свидетельствует о некоторых изданиях известных сочинений («Дастур ал-иладж» Султан-Али Хурасани, названы более поздние издания), которые не представлены в специальной библиографии Ч. Стори.

Знакомство с книгами, собранными в разделе «Медицина», как и в других случаях, убеждает в том, что к 1874 г. в издательстве «Аудх ахбар» сложился основной перечень публикаций и, хотя впоследствии он был дополнен некоторыми новыми названиями, основное внимание уделялось воспроизведению получивших признание и раскупленных изданий.

Обращение к аналогичному разделу книг на урду убеждает в том, что Мунши Навал Кишор организовал работу по переводу на урду признанных наиболее авторитетными пособий на персидском языке индийских медиков.

Раздел «Собрание наук и другие книги о редкостях» составляют 23 издания, но два из них не принадлежат «Аудх ахбар». На персидском языке — шесть сочинений, девять изданий.

Объединение в одном разделе книг на персидском и урду не случайно: здесь помещены персидские оригиналы и их переводы на урду. Открывают рубрику издания «Аджаиб ал-махлукат» Закарийа Казвини, классического произведения в жанре «рассказы о странах и диковинках», и его перевод на урду. Далее следует аналогичное по содержанию «Малумат ал-афак» Амин ад-Дин-хана и его перевод на урду. Читателю предлагаются две энциклопедии, составленные в Индии в XIX в.: «Матла ал-улум ва маджма ал-фунун» Ваджид-Али-хана, энциклопедия наук и искусств, и «Махзан ал-улум», энциклопедия гуманитарных и естественных наук Враджи Моханы. «Матла ал-улум» представлена и в переводе на урду.

В рубрику в качестве редких книг включены трактат о музыке Маулави Мухаммад-Усман-хана и впечатления о путешествии в Англию Йусуф-хана Камалпуша, обе книги на урду. Здесь же помещены книги на трех языках — урду, персидским и арабском: собрание пословиц «Хазинат ал-амсал» Хакиката и изречения по разным случаям «Рийаз ал-фирдаус» Маулави Мухаммад-Хасан-хана Шахджаханпури.

Мунши Навал Кишор, как и другие издатели, выпускал трактаты по оккультным наукам, но коммерческий каталог подтверждает, что такого рода изданий в его продукции было немного.

В остальных разделах каталога представлены книги на арабском, урду, санскрите и английском языках. Публикации Корана и отдельных сур примечательны тем, что в их подготовке своим искусством могли блеснуть каллиграфы, работавшие в штате издательства.

По всей видимости, не лишен интереса раздел «Религиозные книги народов Индии на урду, персидском, почерком фарси», но нам не удалось отождествить названия собранных в рубрике работ с персоязычной номенклатурой доступных каталогов и библиографий. Заметим лишь, что здесь представлены переводы, выполненные в издательстве Мунши Навал Кишора, и в ряде случаев оговаривается монопольное право издательства на переиздание.

Заключая вышесказанное, сформулируем несколько выводов.

1. Каталог 1874 г. подтверждает мнение, что издательство Мунши Навал Кишора «Аудх ахбар» было крупнейшим центром книгопечатания в Индии и, шире, на Востоке во второй половине XIX в. Оно публиковало книги на многих языках: урду, персидском, арабском, санскрите, хинди, бенгали, английском, чему способствовало использование литографского, относительно более простого и дешевого, вида издания. В издательстве осуществлялось печатание карт и цветных иллюстраций.

2. Каталог выявляет общую для всех издательств основу успешной деятельности — выпуск дешевой, пользовавшейся постоянным спросом литературы. В данном случае это были учебные пособия на нескольких языках.

3. Издатель публикует наиболее значительные, авторитетные труды в различных, в основном гуманитарных, отраслях знания, в персидской части отдавая предпочтения сочинениям персоязычных авторов Индии.

4. Каталог свидетельствует о большой переводческой деятельности (с персидского на урду, частью с английского на урду), инициатором которой был владелец издательства Мунши Навал Кишор.

5. 70-е годы XIX в. — период высшего подъема издательской деятельности Мунши Навал Кишора. Изучение английских каталогов, иранской трехтомной библиографии и петербургских собраний выявило резкое снижение числа изданий в 80–90-е годы. В частности, каталог библиотеки «Индия Оффис» Арберри показывает, что многие популярные произведения представлены несколькими (до десяти) переизданиями 70-х годов и одной-двумя 80–90-х годов. Основной перечень публикаций по ряду тематических направлений: история, медицина, популярные научные книги, словари — сложился к концу 70-х годов XIX в. и впоследствии по мере распродажи тиража воспроизводился вновь. Более подвижная часть списка — учебные пособия, художественная литература, суфийские работы — сохранялась основными публикациями, но постоянно расширялась за счет выпуска новых книг.

Обратимся к каталогу Мирзы Мухаммада Малик ал-Куттаба. На внешней стороне обложки, сверху, помещено объявление на арабском языке, в нем сообщается, что покупатели могут приобрести книги, напечатанные в «благословенной империи Иран, Египте, Бейруте и Хиндустане». Внизу латинскими печатными буквами указан адрес: «Хан-Сахиб М.М. Ширази, Умер Хади Джайл роуд, пост № 9, Бомбей».

Верхнюю часть титульного листа также занимает обращение к покупателям, но уже на персидском языке, ниже собственное название: «Фихрист-и кутуб-хане маусум ба» (мелкими буквами) и крупно: «Кашф ал-худжуб фи асма ал-кутуб».

Напомним, что основное различие двух каталогов состоит в том, что каталог Мунши Навал Кишора (также «фихрист-и кутуб...») содержит его собственные издания, выпущенные в «Аудх ахбар», и лишь 22 книги, по нашим подсчетам, принадлежат другим литографиям, а Мирза Малик ал-Куттаб предлагает прежде всего иностранную продукцию и лишь частью свои собственные публикации.

Отметим, что Мирза Мухаммад б. Мухаммад-Рафи Ширази, получивший от иранского шаха титул «Малик ал-Куттаб», в своем бомбейском адресе называет себя по титулу, полученному от властей в Индии.

На титульном листе каталога Малик ал-Куттаба помещено обращение издателя к читателю. Он сообщает, что закончился 43-й год его «служения на благо ислама и прогресса». С самого начала своей деятельности, говорит издатель, он старался получать для своей лавки только что выпущенные издания и ежегодно «для пользы ищущих просвещения в ближних и дальних странах» публиковать каталог под названием «Снятие завесы с названий книг», и сейчас вышел 44-й его выпуск.

Мирза Мухаммад приехал в Бомбей в 1285 г.х., так что 43-й год его работы приходится на 1328/1910 г. На странице 2-го каталога помещена реклама книг, вышедших в 1910 г.: «Кашф ал-кашшаф-и асрар-и Касими» Ваиза Кашифи и «Диван» Санаи. Очевидно, выпуск мог увидеть свет в конце 1910 либо, скорее, в 1911 г./1329 г.х.

Каталог представляет собой ветхую брошюру в 24 страницы, целиком заполненных текстом, переписанным очень мелким насталиком, названия рубрик выполнены насхом. На странице помещены три столбца. Мелкий, убористый почерк позволил вместить названия 1303 сочинений, предложенных покупателю: 711 книг на арабском языке, 548 — на персидском, 44 — на урду. Издания размещены в 27 тематических рубриках, 28-я включает рукописи разного содержания. Обязательно приводится название каждого сочинения, правда не всегда точное, язык и цена книги. Имена авторов указаны не во всех случаях, выходных данных нет. Для идентификации собранного здесь материала следовало привлечь существующие каталоги и библиографии. Впрочем, значительное число книг было опубликовано один раз, это дало возможность при сравнении с современными библиографиями определить хронологические рамки книг, представленных в каталоге: последние два десятилетия XIX в. — первое десятилетие XX в.

Источниковедческая значимость каталога Малик ал-Куттаба безусловна, поскольку позволяет составить представление о значительной части публикаций книг на арабском и персидском языках в указанный период и книготорговых связях Ближнего Востока, Ирана и Индии.

Кроме того, «Кашф ал-худжуб» весьма любопытен с библиографической точки зрения: на наш взгляд, он свидетельствует о постепенном приближении коммерческого каталога с простым перечнем названий и цен к библиографиям, построенным по заранее обдуманной схеме. Каталог Малик ал-Куттаба отличается более четким тематическим разделением материала, чем каталог Мунши Наваля Кишора, но в нем нет разделения по языкам.

Назовем рубрики в той последовательности, в какой они представлены в каталоге: 1) Коран и тафсиры, изданные в Иране; 2) догматы веры шиитского мазхаба; 3) фикх шиитского мазхаба, напечатано в Иране; 4) книги по суфизму, мистицизму, познанию Бога, изданные в Иране и других местах; 5) книги по философии и теософии, напечатанные в Египте, Иране и других местах; 6) труды о хадисах шиитского мазхаба, изданные в Иране; 7) сочинения о хадисах, по фикху и о догматах веры суннитского мазхаба, изданные в Египте и других местах; 8) собрания разных наук (энциклопедии); 9) книги по истории на персидском языке и на арабском, напечатанные в Египте; 10) романы, т.е. исторические, политические и литературные новеллы, напечатанные в Иране; 11) словари, арабские и персидские; 12) книги о мужах и потомках имамов; 13) полемические работы по теологии и теософии; 14) тексты тазийе и плачи по имамам; 15) астрология и гадания; 16) молитвенники; 17) художественная литература, книги, напечатанные в Египте и Иране; 18) труды по арузу; 19) риторика, логика; 20) труды по точным наукам и географии; 21) мораль и воспитание; 22) философия и естественные науки; 23) алхимия; 24) медицина; 25) грамматика; 26) жизнеописания и деяния; 27) киссе, хикайаты и анекдоты.

Заключает каталог перечень 15 рукописей разного содержания, язык и цена не названы.

Так же как и при рассмотрении каталога Наваля Кишора, наш обзор касается персоязычных сочинений, хотя в «Кашф ал-худжуб» численно преобладают книги на арабском языке. Для удобства изложения мы объединим 27 рубрик составителя в крупные разряды: теология, история, художественная литература, науки и разное.

Итак, мы видим, что на первое место в каталоге Малик ал-Куттаба помещены идеологически направленные издания: Коран, комментарии к нему на арабском и персидском языках, его переводы на персидский, опубликованные, как оговаривается, в Иране.

Издания Корана всегда пользовались спросом и выпускались в большом количестве. Малик ал-Куттаб собрал 19 издательских вариантов: разного формата, с разным числом строк на странице, на разной бумаге, в переплетах и обложках. Весьма популярны

были и комментарии (тафсиры) к Корану, Малик ал-Куттаб предлагает 34 тафсира на арабском языке, 9 — на персидском и 3 — на урду. Составитель утверждает, что издания выпущены в Иране, очевидно, это относится к большинству публикаций, но естественно предположить, что комментарии на урду напечатаны в Индии.

Издатели выпускали по большей части признанные авторитетными труды средневековых толкователей священной книги, и Малик ал-Куттаб, соответственно, представляет читателю, в частности, комментарии Хусайна Ваиза Кашифи (XV–XVI в.) и «Нуджум ал-фуркан» Мустафы б. Мухаммад-Саида (XVII в.). Но предложены и современные работы: «Тафсир-и Сафи» иранского суфия Сафи-Али-шаха Ниматаллахи (ум. 1316/1899 г.), персидский перевод конкорданса Флюгеля к Корану.

Далее помещены два небольших раздела, содержащие труды по шиитской догматике и фикху шиитского толка, напечатанные в Иране. Заметим, что все 15 сочинений по шиитской догматике написаны на арабском языке, преобладают арабязычные работы среди изданий по фикху: 20 — на арабском и 15 — на персидском. Расположение этих разделов сразу после Корана и тафсиров явно указывает на мировоззрение составителя: иранец-шиит именно так и должен был поместить шиитские работы.

В следующий раздел включены произведения суфийского и мистического содержания, посвященные познанию Бога. Сюда, как и в других случаях, помещены сочинения, разные по жанру, прозаические и поэтические. Это один из больших разделов — 100 изданий. Из них 52 на персидском, 27 — на арабском и 13 — на урду, язык 8 изданий не обозначен, это могли быть двуязычные публикации. Покупателю предлагаются труды, освещающие разные стороны суфийского учения и суфийской практики, в основном это средневековые работы: «Кашф ал-махджуб» Худжвири (XI в.), «Кимийа ас-саадат» Газали (XII в.), «Мирсад ал-ибад» Наджм ад-Дина Рази Дайа (XIII в.), «Дурр ал-маджалис» Сайф аз-Зафара (XVI в.) и др. Но названо некоторое количество и современных работ иранских авторов: «Зубдат ал-асрар» Сафи-Али-шаха, «Тухфат ал-мулук» Сейида Джафара Кашфи, «Такдис» Ахмада Нираки и др.

Большое место в разделе занимают поэтические произведения, так или иначе освещавшие пути мистического совершенствования, познания истины. Это произведения Санаи Газнави, Джалал ад-Дина Руми, Фарид ад-Дина Аттара и др.

К разряду суфийских трудов отнесены биографические работы, посвященные суфиям, в частности популярные в рукописях в Иране и Индии «Газкират ал-аулийа» Аттара, «Маджалис ал-ушшак», биография известного индийского суфия Шейха Ахмада Фаруки и др.

Следует вновь заметить, что работы современных авторов немногочисленны и в этом разделе.

В раздел «Философия и теософия» включены 50 изданий, но лишь 5 — на персидском. Здесь значатся сочинения авторитетных философов средневековья: Фахр-и Рази, Ибн Сины, Фараби, Насир ад-Дина Туси, Газали, Садра Ширази, переводы на арабский сочинений Аристотеля. Представлены иранские авторы XIX в. — Ахмад ал-Ахсан, Казим Рашти, Мулла Хади Сабзавари.

Рубрика «Труды, посвященные хадисам шиитского мазхаба, напечатанные в Иране» включает в себя 71 название, большая часть — арабские работы, 30 книг — на персидском, 2 — на урду. Персидскую часть составляют труды Маджлиси, столпа шиитской доктрины, и руководства по ритуалу, в основном средневековых авторов. Из небольшого числа современных работ назовем сочинение составителя каталога Малик ал-Куттаба «Мазхар ал-иджаз».

При всей своей явной приверженности шиизму Малик ал-Куттаб не мог отказаться от литературы суннитского направления. Этот раздел содержит 109 работ, напечатанных, как отмечается, в Египте и других местах. Почти все книги на арабском языке — 93 из 109, 11 на персидском и 5 на урду.

Разделы, о которых шла речь, расположены в начале каталога, один за другим. Но теологическая тематика представлена и позднее, на других страницах каталога. Прежде всего это молитвенники (с. 18), 43 издания, на персидском лишь 4. В рубрике «Полемические работы» собраны сочинения, излагающие постулаты других, немусульманских, вероучений и полемизирующие с ними: 37 названий, на персидском — 13, на урду — 1, остальные на арабском языке. Это один из немногих разделов каталога, где собраны по большей части новые и новейшие работы. Несколько книг посвящено изложению положений зороастризма, две из них были подготовлены к изданию Малик ал-Куттабом («Занд-и пазанд-и Аваста» и «Хвурда Аваста»), три трактата направлены против бабизма и бехаизма, одно сочинение — против христианства и брошюра — против новейшего течения в индийском исламе «найчари».

Тесно связана с теологической тематикой литература, посвященная пророкам и сейидам. Рубрика «Книги о мужах и потомках имамов» включает 18 сочинений, но на персидском всего три: «Кисас ал-улама», «Тазкират ал-ансаб» и «Санад ас-саадат». Небольшой раздел в конце каталога содержит 12 названий житийной литературы, 6 — на персидском, но три из них упоминаются в других рубриках, остальные — «Джунг-и манакиб», «Манакиб ал-аимме» Мухьи ад-Дина Араби и «Шарх-и касиде-йи Хамрийа».

Заканчивая краткий обзор теологических работ, следует сказать, что они составляют почти половину собранных в каталоге Малик ал-Куттаба книг. Лишь небольшая часть опубликованного была написана в новое и новейшее время. Далеко не все книги представлены в современных каталогах и библиографиях, многие работы, как это было нередко, имели одинаковые названия и могли принадлежать разным авторам и разным эпохам, а, как говорилось ранее, имена авторов чаще составителем каталога опущены. Тем не менее очевидно, что средневековые труды по догматике и ритуалу различных мазхабов, по теории и практике суфизма и по теософии по-прежнему печатаются и находят спрос у покупателя.

Центральное место в каталоге занимает раздел с названием «Тарих» (история, древности). Понятие «история» оказывается очень емким и включает, по мнению составителя, не только сочинения по истории и близким дисциплинам. Сюда отнесены агиографические труды, жития святых, собрания биографий и тазкире (антологии), мемуары, сборники анекдотов об исторических личностях, романы, поэмы на исторические темы, описания путешествий, работы по астрономии и астрологии, в частности переведенные издателем со среднеперсидского две работы, связанные с именем Джамаспа б. Лухраспа, — «Зауджат» и «Джамасп-наме».

В раздел включены названия 151 работы, но четыре книги на персидском языке повторены дважды, названы два рукописных списка, так что можно говорить о 145 изданиях: 44 книги на арабском, 92 на персидском и 9 на урду.

Малик ал-Куттаб предлагает покупателю важнейшие авторитетные труды по истории мусульманского мира. Представлены сочинения, посвященные Индии, всего 92. 26 из них — на персидском языке. Названные здесь работы по большей части посвящены истории могольского правления в Индии, часть из них была опубликована наборным методом в Калькутте в серии «Bibliotheca Indica», как, например, «Мунтахаб ат-таварих» Бадауни, «Икбал-наме-йи Джахангири» Мухаммад-Шарифа, «Тарих-и Фирузшахи» Барани, «Тарих-и мунтахаб ал-лубаб» Мухаммад-Хашим-хана. Но наборных изданий немного, основную часть составляют литографские публикации, выпущенные в Лакхнау и Бомбее. Назовем некоторые из них. Труд Сейида Гулам-Хусайн-хана Табатабаи «Сийар ал-мутааххирин» (XVIII в.) печатался неоднократно, в том числе в 1897 г. в трех томах в издательстве Мунши Навал Кишора, по всей видимости, именно это издание названо в каталоге. Многотомное сочинение Насраллаха Фидаи «Дастан-и турктазан-и Хинд» было издано однажды при жизни автора в Бомбее в 1892 г., так что, очевидно, оно и предлагается покупателю. Несколько книг, посвя-

ценных локальной истории Индии, было выпущено в издательстве «Фатх ал-Карим», в частности, здесь названы две работы по истории Гуджерата — «Мират-и Сикандари» Сикандара Мандху (XVII в., 1890 г. выпуска) и «Мират-и Ахмади» Али-Мухаммад-хана (XVIII в., 1889 г.). Истории Хайдарабада посвящен труд «Гулзар-и Асафийе» Хан-Заман-хана, истории Биджапура — «Басатин ас-салатин» Зубайри и др.

История Ирана представлена многими хорошо известными и по рукописным спискам, и по литографским изданиям сочинениями, такими, как «Тарих-и Табари», «Табакат-и Насири», «Тарих-и Аламара-йи Аббаси», «Джахан-гуша-йи Надири», «Муджам фи асар-и мулук ал-аджам». Наряду с работами средневековых авторов покупателю предлагаются сочинения иранских историков XIX в., в их числе «Наме-йи хусраван» Джалал ад-Дин-мирзы (это сочинение издал сам Малик ал-Куттаб в 1308/1890-91 гг.), «Маасир ва-л-асар» Итимад ас-Салтане, «Фарс-наме-йи Насири» Фасаи.

Малик ал-Куттаб продает и совсем новые издания начала XX в., посвященные, в частности, революционным событиям в Иране: персидский перевод книги Э. Брауна «The Persian revolution 1905–1909», опубликованный наборно в Бушире, и наборное каирское издание 1323/1905-06 г. книги Сейид Хасана Таки-заде «Тахкик-и халат-и кануни-йи Иран».

В разделе «История», так же как и в других разделах, некоторые сочинения названы неточно, по обиходным названиям. Например, титул собственного издания «Зинат ал-балад фи тарих Багдад» Малик ал-Куттаб передает как «Тарих-и Багдад», название работы Рифата «Султан-наме», написанной по заказу Малик ал-Куттаба и им же изданной, передается по содержанию — «Тарих-и джанг-и Рум у Рус», так что идентификация ряда публикаций затруднена.

В раздел включены сочинения, посвященные пророкам, Мухаммеду, шиитским имамам. Наряду со средневековыми работами, такими, как «Кисас ал-анбийа», Малик ал-Куттаб предлагает 11 томов известного труда по всеобщей истории иранского автора Сипихра «Насих ат-таварих», поэму об Али «Ифтихар-наме-йи Хайдари» иранского поэта Ифтихар ал-Улама Сахба. Здесь же мы находим биографические своды, посвященные ученым Индии — «Тазкире-йи улама-йи Хинд» Рахман-Али, Ирана — «Маджалис ал-муминин» Шуштари и «Кисас ал-улама» Тунакабуни, жизнеописание Абд ар-Рахман-хана, эмира Афганистана и др.

В понятие «история, древности» вошли чисто географические работы: известное «Нузхат ал-кулуб» Хамдаллаха Казвини (XIV в.) и «Зубдат ал-ахбар», географическое описание мира, составленное в XIX в. Шири. Здесь находятся и дневники путешественников: описание путешествий в Европу шаха Музаффар ад-Дин-шаха Каджара, кадjarского принца Фархад-мирзы в Мекку, публикации дневников Насир-и Хусрава и Масума б. Рахмат-Али, осуществленные Малик ал-Куттабом, и др.

Предлагается несколько книг по истории европейских стран: персидский перевод труда Вольтера, посвященного Петру I и Карлу XII (Бомбей, 1313/1895-96 г.), и работы, написанные и изданные Малик ал-Куттабом, по истории Англии и две брошюры по истории древней Греции.

В раздел «История» помещены поэтические и прозаические произведения, средневековые и современные, посвященные эпосу, легендарным и полуисторическим преданиям. Покупателю предлагается полный комплект персидского перевода «Махабхараты», он был опубликован в издательстве Мунши Наваб Кишора. Дважды названо «Шах-наме» Фирдауси, видимо разных изданий; представлены две публикации Суруша Тафти 1907 г.: извлечение из «Шах-наме» и сходная по тематике поэма «Бахман-наме». К историческим сочинениям отнесены поэма Асади Туси «Гаршасп-наме», сборник занимательных рассказов «Зинат ал-маджалис» и новейшее подражание Фирдауси — «Шахиншах-наме» Саба, поэмы Туси и Саба издал Малик ал-Куттаб.

После раздела «История» следует рубрика с названием «Романы, т.е. новеллы исторические, политические и литературные, напечатанные в Иране». И безусловно, здесь следовало поместить два переводных романа, включенных в «историю»: «Тарих-и Салма» Дж. Зейдана и «Саргузашт-и ханум-и инглиси дар балва-йи Хинд» Менара.

Появление в каталоге рубрики «Романы» весьма знаменательно для своего времени и характерно, что список переводных европейских романов составитель предваряет следующей аннотацией: «Да будет известно, что знающие люди и ученые Запада, понимая склонность людей к сказке и любовной истории, вкладывают в эти произведения полезные назидания, исторические, географические и другие знания». Иными словами, для составителя каталога переводные романы представляют интерес прежде всего с социальной точки зрения, как способ познания неизвестной исламу культуры, и лишь затем как литературное явление.

Каталог Малик ал-Куттаба содержит 43 названия, которые отражают весь спектр переводов на персидский язык: представлены как шедевры мировой литературы и лучшие образцы беллетристики, так и большое количество бульварной прозы. Первыми в списке названы романы А. Дюма «Три мушкетера» и два его продолжения, «Граф Монте-Кристо» и его продолжение. Как наиболее популярные, эти издания и самые дорогие. Покупателю предлагаются такие хорошо известные произведения, как «Лекарь поневоле» Мольера, «Путешествие Гуливера в страну лилипутов» Свифта, «Телемак, сын Улисса» Фенелона, «Декамерон» Бокаччио, романы Жюль Верна «80 тысяч километров под водой» и «Вокруг света в 80 дней», «Жиль Блаз» Лесажа, «Манон Леско» Аббата Прево и др. Имеются образцы и детективного жанра: рассказы Конан Дойля из серии о Шерлоке Холмсе, «Книга о полиции Лондона» и «Книга о полиции США».

Оригиналы многих названных в рубрике романов могут быть определены специальным исследованием, но назовем некоторые из них в переводе названий: «Приключения Фредерика», «Приключения мадемуазель, дочери Парижа, во время путешествия на Восток», «Приключения египтянина Гермеса и царицы Клеопатры» и др.

Хотя составитель каталога и говорит, что переводы были сделаны с французского языка, но здесь упомянуты исторические романы Дж. Зейдана, а они переводились непосредственно с арабского.

В перечне переводных романов неожиданно оказались два оригинальных персидских произведения. Их названия, так же как и почти всех романов, приводятся неточно, по содержанию, а не по титулу, но идентификация возможна. «Мусафират-и Ибрахим-бик» («Путешествие Ибрахим-бека»), по всей видимости, это известный роман Марагеи «Сийахат-наме-йи Ибрахим-бик йа Бала-йи таассуб-и у», выдержавший в начале XX в. несколько изданий, в том числе и в Индии. Вторая книга — «Мукаламе-йи саййах-и Иран ва шахс-и Хинд» («Беседы иранского путешественника с человеком из Индии») — сочинение неизвестного автора, написанное в форме беседы между местным купцом и проезжим о событиях иранской революции. Произведение было написано в начале 1909 г. и тогда же напечатано в Иране, его название «Мукаламат-и Хаджжи Мукум ва Мусафир».

Самым ранним по времени перевода из названных романов был «Телемак» Фенелона, он издавался в Тегеране в 1304/1886-87 и 1319/1901-02 гг. Остальные переводы и издания были выполнены в 90-е годы XIX в. и начале XX в. Каталог Малик ал-Куттаба позволяет определить другую хронологическую границу — 1910 г. и тем самым подтверждает положение, что основная масса переводов европейских романов увидела свет в первое десятилетие XX в.

Рассматривая раздел, включающий переводные романы, мы поневоле перешли к теме «литературные произведения». Художественная литература в каталоге в основном сосредоточена в рубрике, носящей название «Литература (кутуб-и адабийе). Диваны и

стихи, напечатанные в Египте и Иране». Хотя заголовок позволяет предположить, что речь идет о поэзии, тем не менее сюда включены прозаические сочинения: художественная и орнаментированная проза, тазкире, комментарии к художественным произведениям (шархи), эпистолярная проза.

В списке насчитывается 203 издания: 98 на арабском языке, 96 на персидском, 4 на урду, 1 на персидском и арабском, в четырех случаях язык не определен.

В порядке расположения диванов в рубрике, так же как и в других разделах, трудно выявить какую-либо определенность: хронологию, алфавит, время издания. Скорее можно предположить, что определяющим было место издания. В заголовке указано лишь: «диваны, опубликованные в Иране и других местах».

Первые восемь названий — иранские публикации конца XIX — начала XX в. иранских авторов. Открывает рубрику диван Миджмара (ум. 1810), очевидно, имеется в виду издание, подготовленное иранским эрудитом Джалве и вышедшее в Тегеране в 1895 г. Далее перечислены диваны Хусайн-Али Вафа (ум. 1322/1904-05), опубликован в Тегеране в 1323/1905-06 г., Маджнуна Марагеи, Тегеран, 1322, и др.

Далее, как представляется, следует большой блок изданий фирмы Мунши Навал Кишора. Напомним, что в каталоге нет выходных данных. Здесь перечисляются индийские персоязычные и иранские авторы. Первыми названы куллийаты (полные собрания сочинений) поэтов XII в. Санаи и Мирза Джалал Асира, но далее хронология не соблюдается. В перечне значатся диваны классиков персидской поэзии — Салмана Саваджи, Саади, Джами, Саиба Табризи, диваны персоязычных поэтов Индии XVI–XVIII вв. — Урфи, Назири Нишапури, поэтессы Махфи Зиб ан-Ниса, Шейха Хазина, Вакифа Лахури и др.

Следующий большой блок составляют книги, литографированные в Бомбее. Представлены бомбейские издания диванов иранских авторов XIX в. (Йагма, Каани, Шабаб Шуштари и др.), публикации, осуществленные в 90-е годы XIX в. — начале XX в. самим Малик ал-Куттабом («Куллийат» Вахши, «Диван» Насир-и Хусрава, «Диван» Насир ад-Дина Туси, поэма «Сихр-и халал» Ахли Ширази и др.), бомбейские издания диванов и отдельных произведений иранских классиков — Унсури, Хафиза, Низами, «Диван-и Шамс-и Магриби» Руми и др.

И вновь следуют тегеранские публикации Низами, Саади, Хакани, Хилали, «Маснави» Руми и др. Заметим, что издания ряда популярных произведений: «Лайла ва Маджнун» Мактаби, «Хамсе» Низами, отдельные поэмы с названиями «Йусуф ва Зулайха», «Хашт бихишт» и некоторые другие без указания имени автора очень сложно идентифицировать, поскольку они печатались и в Тегеране, и в Бомбее.

Заключает раздел диван родоначальника персидской поэзии Рудаки, он был выпущен в Тегеране в 1315/1897-98 г.

Иначе говоря, в каталоге Малик ал-Куттаба представлены книги основных издательских центров, публиковавших персоязычную литературу: в Иране — Тегеран, в Индии — Лакхнау (Канпур), Бомбей. Но повторим, что далеко не все перечисленные в рубрике публикации могут быть отнесены к тому или иному издательству, поскольку популярные произведения литографировались повсеместно. Тем не менее предложенный читателю ассортимент позволял приобрести собрания сочинений и отдельные поэмы по большей части классических поэтов, но также и современных.

До сих пор речь шла о поэзии. Но в рубрику литературных сочинений включена и проза: тазкире (антологии), художественная проза и эпистолярная проза. В рубрике значатся и неизменный «Гулистан» Саади, подражание арабским макамам — «Макамат-и Хамиди», сборники басен, классический свод «Калила и Димна», его переработки и более поздние собрания рассказов, современные произведения, как, например, «Маквим», пародия на традиционный иранский календарь (близкое по времени издание имело место в Тегеране в 1906 г.).

Кроме художественных произведений покупателю предлагались некоторые современные работы философского и этического содержания, как, например, анонимный трактат «Нутк-и самит» и две работы Малик ал-Куттаба — «Мифтах ар-ризк» и «Ишрат ан-ниса». Включены тазкире: упоминавшееся ранее в разделе «История» тазкире Даулатшаха, известное «Чахар макале» Низами Арузи Самарканди и «Тазкират аш-шуара-йи хунуд».

Произведения эпистолярного жанра представлены как классическими — «Инша» Махди-хана Астрабади и «Ганджине» Нашата (здесь под названием «Диван»), так и современными работами — «Сайид ал-инша» Хуррама и руководство по стилистике и частично по персидскому языку «Парваз-нигариш дар инша-йи фурс» Риза Афшара.

Кроме того, покупатель мог приобрести руководство по соколиной охоте «Базм-наме-йи Насири» и сонник «Камил ат-таабир».

В каталоге Малик ал-Куттаба вслед за разделом «Полемические работы по теологии и теософии» следует рубрика «Тазийе и плачи по имамам». Традиция оплакивания шиитских мучеников в первые десять дней мухаррама в Иране породила специальный жанр литературы. Мученичеству шиитских имамов — Али, Хасана, Хусайна, их детей и мстителей за их гибель посвящено большое число прозаических и поэтических повествований. Часть из них использовалась на театрализованных представлениях (тазийе), часть составляла популярное чтение. Этот род литературы являет собой то, что ныне называется «массовой культурой», но он был очень популярен, и иранские литографы охотно печатали как большие тома, так и брошюры в 8–16 листов<sup>12</sup>. Малик ал-Куттаб, как мы видим, выделил данные произведения в специальный раздел, отнеся его скорее к теологической тематике. На наш взгляд, эти книги могут быть отнесены также и к литературе. В разделе 57 прозаических и поэтических произведений: 14 на арабском языке, 40 на персидском, одно в рукописном списке и 3 на урду.

Отличительной особенностью прозаических произведений этого рода является включение в название слов «бука» (плач, рыдание) и «шухада» (мученики). В каталог включена целая серия книг: «Махзан ал-бука», «Рийаз ал-бука», «Айн ал-бука», «Туфан ал-бука», «Тарик ал-бука», «Раузат аш-шухада», «Анвар аш-шухада», «Масаиб аш-шухада». Наиболее известным в этом ряду было «Туфан ал-бука» Джаухари (ум. 1253/1837–38), иранские библиографы отмечают 15 изданий, последнее по времени, близкое каталогу, — Тегеран, 1327/1909 г.

Немалое число публиковалось и представлено в каталоге поэтических произведений больших и малых форм. Назовем некоторые из них. Неоднократно переиздавались в Иране и Бомбее произведения авторов XIX в.: «Байт ал-ахзан» Абд ал-Халика Йазди, «Матам-каде» Курбана б. Рамазана Бидиля Казвини, сочинения Шейха Джабара Шуштарии, содержавшие проповеди для чтения в дни траура и элегии в память о Хусайне, — «Фаваид ал-машахид», «Хасаис ал-Хусайнийе», «Маджалис ал-маваиз ва-л-бука».

Марсийе (элегия) — одна из часто встречающихся форм оплакивания мучеников. В каталоге названо немалое число собраний элегий, как правило, малоизвестных авторов. Лишь два из названных принадлежат перу признанных мастеров — Йагма и Висала Ширази.

Либретто религиозных представлений, посвященных трауру по шиитским имамам, выпускались в большом количестве в Иране в виде небольших брошюр в 8–16 листов с иллюстрациями. В каталоге Малик ал-Куттаба этих брошюр нет, но представление о такого рода литературе дает названный здесь «Куллийат» Джуди. Абд ал-Джавад

<sup>12</sup> Издания подобных произведений в большом количестве хранятся в Санкт-Петербурге, см. каталоги: Щеглова О.П. Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР; она же. Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании Восточного отдела Научной библиотеки им. А.М. Горького Ленинградского государственного университета.

Джуди Хурасани (ум. 1302/1884-85) был одним из профессиональных авторов тазий. Его имя также могло не сохраниться, но сразу после его смерти его почитатель Мухаммад-Шафи Казвини собрал касыды, газели, марсийе, посвященные героям мухаррамных представлений в единое целое, и опубликовал. Диван несколько раз литографировался в Иране, в частности в 1321/1903-04 г. под названием «Китаб-и Джуди». В доступных нам экземплярах половину книги составляют аналогичные произведения других авторов — Мухташама Кашани, Вафаи Шуштари, Висала, Раджи, Ибн Хусам.

К разряду «Художественная литература» должен быть отнесен еще один раздел каталога Малик ал-Куттаба: «Киссе, хикайаты и анекдоты», он помещен в самом конце и включает в себя произведения анонимной прозы, ранее популярные в рукописных списках, в XIX — начале XX в. — в литографской форме. Народный роман (дастан), повести и сказки (киссе), занимательные истории (хикайат), анекдоты (мутаибат) — традиционное чтение средних и низших слоев иранского общества — представлены в каталоге такими известными произведениями, как «Искандар-наме», «Дастан-и Хусайн Курд», «Китаб-и хазар дастан», «Арслан-наме», «Киссе-йи Нушафарин Гаухартадж», «Киссе-йи Чихил тутти», сборником анекдотов «Латаиф аз-зараиф» и др. Всего в разделе 16 книг, на персидском 15, из этого числа одна рукопись на арабском языке — «Тысяча и одна ночь», но предложен и персидский перевод этого свода сказок.

Говоря в целом о разряде «Художественная литература» в каталоге Малик ал-Куттаба, следует отметить, что подавляющее большинство предложенных читателю диванов, поэм, стихотворных сборников, анонимных произведений принадлежало средневековым авторам, но эти книги многократно литографировались, что свидетельствовало о читательском спросе. Литература, посвященная шиитским имамам, по большей части представлена авторами нового времени. Художественную прозу составляют и старые, признанные сочинения («Гулистан» Саади), и работы современных авторов. Появление рубрики переводных романов отразило новое явление в мусульманской книжности — широкий читательский интерес к западной культуре.

К разряду «науки» можно отнести следующие рубрики каталога Малик ал-Куттаба: энциклопедии, философия и естественные науки, точные науки и география, медицина, грамматика, словари, труды по поэтике, риторике и логике, этике. Общее количество книг, входящих в названные разделы, — 199, но подавляющее их большинство — 128 на арабском языке. На персидском — 69, на урду — 2. Каждая из рубрик насчитывает небольшое число сочинений, например, энциклопедий всего 8. Персидская часть — две энциклопедии XII и XIV вв.: «Джами ал-улум» Фахр-и Рази (ум. 606/1209-10), «Нафаис ал-фунун» Амули (ум. после 753/1352 г.). «Джами ал-улум», энциклопедия мусульманских наук, составленная в 574/1179 г. и содержащая сведения по религии, филологии, медицине и астрономии и др., была издана в Бомбее в 1323/1906 г. составителем каталога Малик ал-Куттабом. Издатель посвящает сочинению пространную аннотацию. Двухтомная «Нафаис ал-фунун» выдержала два издания в Тегеране, последнее в 1317/1899 г., она посвящена описанию «160 наук».

Раздел «Философия и естественные науки» включает 19 трудов на арабском языке и всего одно издание на персидском. Арабская часть — в основном средневековые сочинения: работы Газали, Фараби, Ибн Рушда, Насир ад-Дина Туси и др. Книга на персидском — это занимательная география «Гараиб-и замин ва аджаиб-и асман», написанная в качестве учебного пособия Зука ал-Мулком старшим. Просветительскому по цели учебнику автор дал традиционное название: «Редкости земли и чудеса неба», он был выпущен в 1900 г. в Тегеране. Рубрика «Точные науки и география», напротив, в основном персоязычная: из 14 названий лишь 3 на арабском, в рубрику включены по большей части учебные пособия по математике. Наряду с традиционными «Тахрир-и Уклидус» и «Бахр ал-джавахир фи илм-и дафатир» Абд ал-Ваххаба Исфакхани (пособие по математике и бухгалтерии) названы учебники современных

авторов, в частности две книги преподавателя Дар ал-Фуна Абд ал-Гаффара Наджм ад-Дауле — «Бидайат ал-хисаб» и «Кифайат ал-хисаб». Предлагаются два труда по географии: сочинение К. Ван Дейка (ум. 1895), переведенное на персидский с арабского, — «Кашф ал-кина ан ахвал акалим ва-л-бука» и не отмеченный в иранских библиографиях «Таквим ал-булдан», альманах стран.

В разделе «Медицина» собраны 54 издания: 27 на арабском, 2 на урду, 25 на персидском языке. В подзаголовке указано: «Книги по медицине, новые и старые», что полностью подтверждается представленными здесь трудами. Значительная часть — это сочинения позднего средневековья — XVII–XVIII вв., в частности труды, написанные в Индии при Моголах (Арзани «Тибб-и Акбари» и «Муджаррабат-и Акбари» и Хиндушаха «Тибб-и Хиндушах машхур ба Фириште»). К числу современных работ относятся книги Али-хана Раис ал-Атибба: пособие по анатомии «Джавахир ат-ташрих» и перевод с французского справочника по нервным болезням «Амраз-и асабини».

В рубрике «Грамматика» помещены только работы на арабском языке — 28 названий. Интересна рубрика «Арабские и персидские словари»: 32 издания и один рукописный список. Почти половину перечня составляют арабские словари, 15 изданий, в их числе классические толковые словари, словарь к текстам хадисов, словарь терминов к грамматическим текстам и др. Каталог Малик ал-Куттаба свидетельствует, что средневековые арабские и арабско-персидские словари (например, «Канз ал-лугат») и их поздние переработки, выполненные в Индии («Тарджуман ал-лугат», или «Шарх-и Камус», перевод классического «Камуса»), по-прежнему пользовались спросом. Неоднократно литографировались словари, подготовленные в Индии в первой половине XIX в., в каталоге Малик ал-Куттаба представлены наиболее популярные из них: арабско-персидско-турецкий «Шамс ал-лугат» Баретто, толковый персидский «Гийас ал-лугат», арабско-персидский «Мунтахаб ал-араб». В то же время исторические условия вызвали к жизни публикацию англо-персидских, персидско-английских, персидско-английско-урду и персидско-английского фразеологического словарей. Кроме того, читателю предлагался глоссарий-путеводитель (рахнаме), в котором объяснены значения новых слов в новейшей литературе и, в частности, в дневниках путешествий в Европу Насир ад-Дин-шаха Каджара.

В списке словарей обнаруживаются два пособия по персидскому языку. «Дастур-и сухан» («Правила речи»), сколько можно судить по краткой аннотации, посвящено персидской грамматике. По всей видимости, речь идет о работе Хабиба Исфакхани (ум. 1315/1897-98): иранские библиографии зафиксировали лишь одно наборное издание, вышедшее в Стамбуле в 1289/1872-73 г. «Тахкик ал-лугат ваки аш-шахадат» («Исследование слов, относящихся к сочинениям о гибели за веру») Мухаммад Саида, очевидно, содержит лексику, использовавшуюся в житийной литературе, книга вышла в Агре в 1903 г.

В рубрике «Труды по арузу, риторике и логике» из 28 названий лишь одно сочинение на персидском языке — «Илм ал-аруз ва-л-гавафи».

Раздел «Этика и воспитание» включает в себя 15 изданий, на персидском языке — 12, на арабском — 3. Значительная часть списка — средневековые, хорошо известные трактаты: «Ахлак-и Мухсини» Хусайна Ваиза Кашифи, «Ахлак-и Насири» Насир ад-Дина Туси, «Ахлак-и Джалали» Джалал ад-Дина Давани. Но названы и произведения современных сочинителей, в их числе два труда тебризского автора Низам ал-Улама Табатабаи (ум. 1326/1908) — «Макалат-и Низамийе» и «Хукук-и Низамийе». Любопытно отметить, что в этот раздел помещен персидский перевод сатирической пьесы Фатали Ахундова «Саргузашт-и Вазир-хан Ланкуран».

Как и в других случаях, в рубрику «Этика» попали сочинения, имеющие к теме косвенное отношение. Здесь оказались собственное издание Малик ал-Куттаба работы современного автора Йусуфа Мусташшар ад-Дауле «Ганджине-йи даниш»

(Бомбей, 1314/1896–97), снабженное ремаркой: «для обучения персидскому языку», и собрание загадок «Сад баб Мулла Газанфар».

Наконец, последний раздел, который мы обозначили выше как «разное», объединил в себе сочинения, мало представленные в научных каталогах. Имеются в виду книги, содержавшие предсказания разного рода, подборки талисманов, гадания по буквам и на песке, астрологические предсказания и т.п. Перечислены 56 изданий, 26 на персидском языке, одно на урду, остальные на арабском и персидском. Кроме того, 31 сочинение составило рубрику трудов по алхимии, в частности о технике изготовления философского камня. Самое известное сочинение в этом разряде — «Кашф ал-кашшаф-и Асрар-и Касими» Хусайна Ваиза Кашифи (ум. 910/1504-05), руководство по алхимии, магии и другим оккультным наукам, оно было издано Малик ал-Куттабом в Бомбее.

Этот род литературы был неотъемлемой частью культуры мусульманского общества, выпуск такого рода брошюр и торговля подобным дешевым товаром помогали книгоиздателю поддерживать свои финансовые дела.

За пределами настоящего неизбежно краткого обзора книжной продукции, собранной в «Кашф ал-худжуб» Малик ал-Куттаба, полностью осталась арабоязычная часть — это сфера арабиста. Как было нетрудно заметить, книг на урду в каталоге немного, скорее всего, они оказались в собрании книготорговца случайно. Каталог обращен прежде всего к персоязычному покупателю, аннотации и заголовки даны на персидском языке.

Несколько слов следует сказать о построении каталога. Безусловно, «Кашф ал-худжуб» нельзя считать библиографией в полном смысле этого слова. Вместе с тем некоторые черты расположения материала позволяют сказать о приближении работы Малик ал-Куттаба к этому жанру.

Как сказано выше, после 1874 г., с середины 70-х годов XIX в., Мунши Навал Кишор перешел к другому виду рекламирования своей продукции, а именно к помещению на обложках книг списка выпущенных им изданий, списки всегда были тематическими, и с течением времени рубрикация становилась более четкой. Каталог Малик ал-Куттаба завершает первое десятилетие XX в., к этому времени библиографический опыт безусловно был уже накоплен. И в «Кашф ал-худжуб» на первое место вынесена идеологическая литература: общемусульманская (Коран, тафсиры) и далее шиитские труды, явно отражавшие идеологию автора каталога.

Теологическая тематика разрабатывалась мусульманскими богословами в течение многих веков, так что и деление этого рода изданий достаточно четкое, но местоположение некоторых тематически близких рубрик не всегда кажется логичным: полемические работы по теологии и молитвенники отделены от основного блока. Центральное место составитель отвел разделу «История» в широком понимании этого слова, при этом переводные европейские романы помещены следом с обоснованием, о котором мы говорили выше. «Словари, арабские и персидские» помещены в следующей после романов рубрике, хотя следовало бы филологические труды — словари и грамматики, труды по арузу, риторике и логике — приблизить друг к другу. Произведения, относящиеся к определению «художественная литература», также оказались разделенными: переводные романы, как сказано, находятся рядом с разделом «История», а издания анонимной прозы завершают каталог. Справедливости ради заметим, что критически могут быть восприняты и современные библиографии.

Расположение книг внутри рубрик, как мы показали на примере раздела «Художественная литература», по всей видимости, диктовалось местом публикации, возможно, этим объясняются и повторы («Шах-наме», «Тазкире» Даулатшаха, «Куллийат» Санай и др.).

В каталоге Мунши Навал Кишора на первое место помещены учебные пособия, и это не кажется случайным: выпуск этого рода книг был необходимой финансовой поддержкой даже такого крупного предпринимателя. В «Кашф ал-худжуб» учебных пособий немного и они никак не выделены, на первом месте, как мы видели, располагается идеологическая литература. Основной доход, вполне вероятно, приносила международная книготорговля.

Известно, что книжный рынок Ирана и Туркестана в конце XIX — начале XX в. был заполнен индийской продукцией. Этому есть точные свидетельства ученых, специально занимавшихся этим вопросом: В.А. Жуковского и Э. Брауна. А.А. Ромаскевич, бывший в командировке в Иране в 1910–11 гг., приобрел значительное число бомбейских книг в Тегеране и провинции. В. Иванов в 1912, 1914–15 гг. закупил большое количество суфийской и другой литературы индийских литографий в Бухаре. Вопросу распространения индийских изданий в Средней Азии посвятил статью Г.Л. Дмитриев<sup>13</sup>, в которой он убедительно показал, что Средняя Азия вплоть до Первой мировой войны была рынком сбыта индийской литографской продукции.

Каталог же Малик ал-Куттаба весьма показателен в другом отношении: он свидетельствует о проникновении на бомбейский рынок книг, напечатанных в Иране, Египте и Турции. Сравнение материала, представленного в «Кашф ал-худжуб», с современными каталогами и библиографиями персидских печатных книг безусловно убеждает в том, что тегеранские, тебризские, даже провинциальные исфаханские и буширские издания, выпущенные в конце XIX — первом десятилетии XX в., могли быть куплены в Бомбее. Причем, как можно заметить, большой популярностью пользовались романы, переведенные и опубликованные в Иране.

Подводя итог сказанному, еще раз отметим большую источниковедческую ценность каталога бомбейского книготорговца и издателя. «Кашф ал-худжуб» позволяет судить о разнообразии печатных книг — литографированных и наборных — на персидском и арабском языках, выпускавшихся в Иране, Индии, Египте и продававшихся в Бомбее, и соответственно о круге чтения — научного, учебного и художественного — мусульманского общества в начале XX в.

Преобладание в общей книжной массе средневековых трудов по разным отраслям знания отражает бытовавшую систему мировоззрения. Вместе с тем нельзя не отметить возникновение интереса к западной культуре и продолжающие расширяться связи Востока и Запада.

## Summary

O.P. Shcheglova

### Book-seller Catalogues of the Indian Publishers

The paper deals with two rare catalogues of Indian publishers. The first catalogue, which was printed in 1874, belonged to Munshi Naval Kishor, while the second one was issued by Munshi Malik al-Kuttab in 1911. Both catalogues bring us a golden opportunity to establish the scope of reading in the milieu of the Indian Muslim community in the last third of the 19th century and the first decade of the 20th century.

<sup>13</sup> Дмитриев Г.Л. Распространение индийских изданий в Средней Азии в конце XIX — начале XX века // Книга. Исследования и материалы VI. М., 1962. С. 239–254.